



# INFO 5

Informationen des Kantons Bern zum Bau  
der Nationalstrasse A5 Umfahrung Biel  
Informations sur la construction de l'autoroute A5,  
contournement de Bienne

Juni/juin 2009



## 20 SEKUNDEN

- Beginn des Tunnelvortriebs am Ostast: Am 26. Mai 2009 setzte Frau Regierungspräsidentin Barbara Egger-Jenzer die Tunnelbohrmaschine in Gang.
- Eine Arbeitsgruppe unter der Leitung des Bieler Stadtpräsidenten erarbeitet bis im Sommer 2010 einen Vorschlag für den Westast.

- Teilbaustellen des Ostasts: Im Brüggmoos werden im Sommer die provisorischen SBB- und Strassenbrücken verlegt.

## 20 SECONDES

- Début du percement du tunnel de la branche Est: le 26 mai 2009, la présidente du Conseil-exécutif, Madame Barbara Egger-Jenzer, a mis en marche le tunnelier.
- Un groupe de travail dirigé par le maire de la ville de Bienne élabore une proposition pour la branche Ouest d'ici à l'été 2010.

- Chantiers partiels de la branche Est: cet été, les ponts provisoires CFF seront montés aux Marais-de-Brügg.

## Editorial



Regierungsrätin Barbara Egger-Jenzer, Direktorin Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion Kanton Bern, conseillère d'Etat, Directrice des travaux publics, des transports et de l'énergie du canton de Berne

Ich freue mich, dass es beim Ostast der Umfahrung Biel-Bienne vorwärts geht. Seit Ende Mai ist die Bohrmaschine Belena in Betrieb. Mit dieser Maschine werden der Büttenberg- und der Längholztunnel ausgebrochen. In diesem Teilabschnitt sind wir also auf Kurs.

Beim Westast wird gegenwärtig nach einer konsensfähigen Lösung gesucht. Eine Arbeitsgruppe unter der Leitung des Bieler Stadtpräsidenten Hans Stöckli hat den Auftrag, bis Sommer 2010 einen Vorschlag zu unterbreiten. Ziel ist es, beim Westast eine Lösung zu finden, hinter der die Region und vor allem die Bevölkerung stehen kann. Dies ist für mich von entscheidender Bedeutung.

Je me réjouis de voir que la branche Est du contournement de Biel-Bienne avance bon train. Le tunnelier Belena est entré en action à fin mai et permettra de creuser les tunnels du Büttenberg et du Längholz. En ce qui concerne ce tronçon, nous tenons donc le cap.

Pour ce qui est de la branche Ouest, on cherche actuellement une solution consensuelle. Un groupe de travail dirigé par M. Hans Stöckli, maire de la ville de Bienne, a pour tâche de présenter une proposition d'ici à l'été 2010.

Pour cette branche, le but est de trouver une solution qui réponde aux besoins de la région et surtout de la population. Cela est pour moi essentiel.

## A5-Ostast

### Start der Tunnelbohrmaschine

Feststimmung im Bözingenfeld: Nach über viermonatiger Montagearbeit wurde die Tunnelbohrmaschine am 26. Mai 2009 in Gang gesetzt. Über 400 Gäste und einige Zuschauer wohnten dem feierlichen Anlass bei.

## Branche Est

### Mise en marche du tunnelier

Ambiance de fête aux Champs-de-Boujean: après quatre mois de montage, le tunnelier a été mis en marche le 26 mai 2009. Plus de 400 invités et quelques spectateurs ont assisté à l'événement.



1 Die Tunnelbohrmaschine ist 110 Meter lang, 2500 Tonnen schwer und hat einen Durchmesser von 12,6 Metern.

Le tunnelier est long de 110 mètres, pèse 2500 tonnes et a un diamètre de 12,6 mètres.

2 Gespanntes Warten auf den Start der Tunnelbohrmaschine.

Attente soutenue avant la mise en marche du tunnelier

3 Die Heilige Barbara, Schutzpatronin der Mineure, wird an ihren Platz beim Tunneleingang gestellt.

Sainte Barbe, patronne des mineurs, est installée à l'entrée du tunnel, la place qui lui revient.

4 Aldo Quadri, Projektleiter Ostast des Tiefbauamts des Kantons Bern.

Aldo Quadri de l'Office des ponts et chaussées du canton de Berne, chef de projet pour la branche Est.

5 Arbeiter, Projektbeteiligte und geladene Gäste beim Tunnelbohrkopf.

Travailleurs, acteurs du projet et invités près de la tête du tunnelier.

6 Die Segnung der Tunnelbohrmaschine. La bénédiction du tunnelier.

7 Frau Regierungspräsidentin Barbara Egger-Jenzer drückt den Startknopf der Bohrmaschine, die zuvor auf den Namen «Belena» getauft wurde.

Madame Barbara Egger-Jenzer, présidente du Conseil-exécutif, enclenche le bouton de démarrage du tunnelier, qui a été baptisé précédemment du nom de «Belena».

## A5-Westast

# Arbeitsgruppe sucht nach Lösungen für den Westast

Während die Bauarbeiten am Ostast vor rund anderthalb Jahren aufgenommen werden konnten, wird beim Westast noch nach einer konsensfähigen Lösung gesucht. Auf dem Tisch der interessierten Kreise liegen verschiedene Lösungsvarianten. Eine Arbeitsgruppe unter Leitung des Bieler Stadtpräsidenten Hans Stöckli hat zur Aufgabe, bis im Sommer 2010 einen Vorschlag auszuarbeiten, hinter dem die Region stehen kann.



Hans Stöckli  
Bieler Stadtpräsident, maire de la ville de Bienne

Blicken wir zurück: 1999 genehmigte der Bundesrat das Generelle Projekt. Darin sind die Linienführung, die Voll- bzw. Halbanlüsse in Bienne Centre/Seevorstadt und der Zubringer – von Nidau her – unter der Zihl zum Anschluss Bienne Centre festgehalten.

Während eines mehrjährigen Optimierungsprozesses (2001–2007) haben die zuständigen Stellen von Bund, Kanton und Region in Sitzungen und Workshops die Anforderungen an den Anschluss Bienne Centre gemeinsam definiert. Da Bienne Centre in dicht besiedeltem Gebiet gebaut werden soll, stellt dieser Anschluss eine grosse Herausforderung dar, sei es städtebaulich oder verkehrlich. Zudem muss die Lärmproblematik gelöst sowie dem Umstand Rechnung getragen werden, dass das komplexe Bauwerk in schwierigem Baugrund und im Grundwasser zu liegen kommt.

### Alternative Porttunnel?

Doch nicht nur der Vollanschluss Bienne Centre stand in den beiden letzten Jahren zur Diskussion, sondern auch der Zubringer rechtes Bielerseeufer (ZRU). Eine Zusatzstudie, von der Behördendelegation A5 Anfang 2008 in Auftrag gegeben, kommt unter anderem zu folgendem Schluss: Eine Variante «Porttunnel» (mit Anschluss im Brüggmoos) könnte eine prüfungswürdige Alternative zur ursprünglichen Variante «Zihlunterquerung» (Verbindung mit Bienne Centre) darstellen. In letzter Zeit wurden Stimmen laut, die einen gänzlichen Verzicht auf den Anschluss Bienne Centre fordern.

### Neue Lösungsansätze

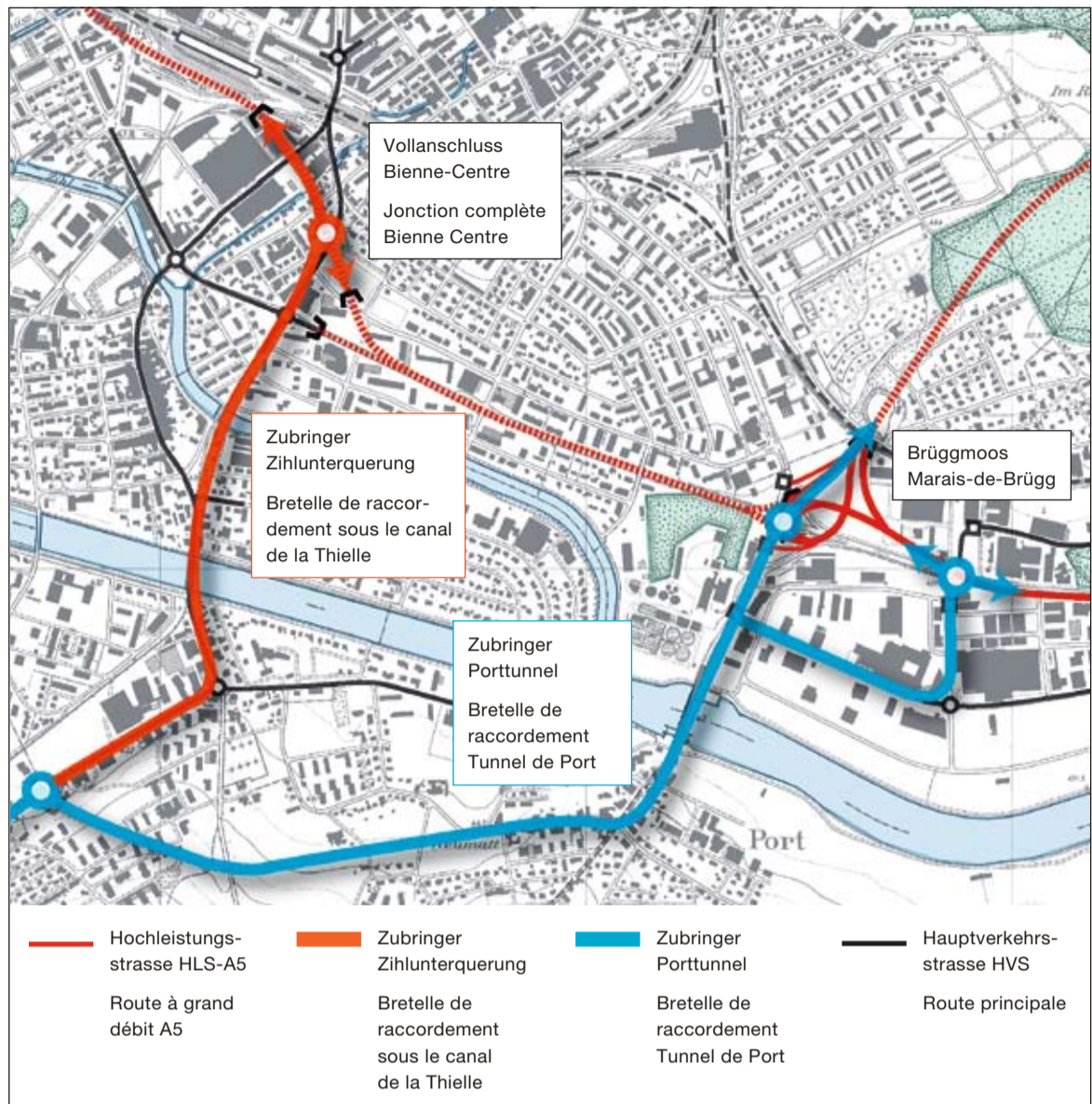
Seit Februar ist eine regionale Arbeitsgruppe unter Leitung des Bieler Stadtpräsidenten Hans Stöckli daran, einen Lösungsvorschlag für den Westast auszuarbeiten. Sie muss namentlich folgende Fragen beantworten:

- Will die Region überhaupt einen Westast?
- Wenn ja, wie soll ein Anschlusskonzept aussehen?

### Resultate 2010

Die Arbeitsgruppe muss ihren Vorschlag bis im Sommer 2010 abliefern. Ziel ist es, eine Lösung zu finden, hinter der die Region stehen kann.

Ab Sommer 2010 werden Bund und Kanton auf der Grundlage der dann vorliegenden Ergebnisse – und des genehmigten Generellen Projektes – das weitere Vorgehen bestimmen.



Varianten Zubringer rechtes Seeufer  
Variantes bretelles de raccordement

## Branche Ouest de l'A5

# Le groupe de travail planche sur des solutions pour la branche Ouest

Alors que les travaux de la branche Est ont pu débuter il y a une année et demi environ, on cherche actuellement encore une solution consensuelle pour la branche Ouest. Les cercles intéressés ont le choix entre différentes variantes. Un groupe de travail dirigé par M. Hans Stöckli, maire de la ville de Bienne, a la tâche de présenter d'ici à l'été 2010 une solution qui réponde aux besoins de la région.

Petite rétrospective. En 1999, le Conseil fédéral approuvait le projet général. Celui-ci comprenait le tracé, les jonctions complètes et les semi-jonctions de Bienne Centre/Faubourg du Lac, ainsi que la bretelle de raccordement – en provenance de Nidau – qui passait sous la Thielle et était reliée à la jonction de Bienne Centre.

Dans le cadre d'un processus d'optimisation qui s'est déroulé sur plusieurs années (2001-2007), les services compétents de la Confédération, du canton et de la région ont défini ensemble, au cours de plusieurs séances et d'ateliers, les exigences auxquelles devait répondre la jonction de Bienne Centre. Vu que la jonction de Bienne Centre doit être construite dans des secteurs urbanisés, elle pose des défis particuliers, aussi bien au niveau de l'urbanisme que du trafic. Par ailleurs, il faut résoudre le problème du bruit et il faut tenir compte du fait que cet ouvrage, complexe, doit être construit dans un terrain problématique et dans la nappe phréatique.

### Le tunnel de Port: une alternative?

Au cours de ces deux dernières années, la bretelle de raccordement autoroutière de la rive droite du lac et la jonction complète de Bienne Centre ont fait l'objet de discussions. Une étude complémentaire, commandée par la délégation des autorités de l'A5 au début de l'année 2008, arrive entre autres aux conclusions suivantes: la variante «Tunnel de Port» (comportant une jonction aux Marais-de-Brügg) pourrait représenter une alternative intéressante par rapport à la variante originale du «Passage sous le canal de la Thielle» (liaison avec Bienne Centre).

Ces derniers temps, des voix se sont fait entendre pour demander que l'on renonce purement et simplement à la jonction de Bienne Centre.

### Nouvelles solutions

Depuis février dernier, un groupe de travail, dirigé par le maire de la ville de Bienne Hans Stöckli, élabore une proposition pour la branche Ouest. Ce groupe doit notamment répondre aux questions suivantes:

- Est-ce que la région désire vraiment une branche Ouest?
- Si oui, de quelle manière les jonctions doivent-elles être conçues?

### Résultats en 2010

Le groupe de travail doit rendre sa proposition d'ici à l'été 2010. Le but est de trouver une solution à laquelle la région adhère. A partir de l'été 2010, la Confédération et le canton définiront la suite de la procédure, sur la base des résultats qui seront alors disponibles et du projet général approuvé.





Elisabeth Schmid

**Was ich von der A5 Biel-Bienne erwarte**

Natürlich erwarte ich, dass die Fertigstellung der A5 eine Verkehrsentlastung für Biel und die umliegenden Dörfer bringt. Ich hoffe fest, dass sich die Autobahn möglichst gut in das bestehende Landschaftsbild einfügen wird. Dazu hilft sicher, dass ein grosser Teil der jetzt offenen Baustelle beim südlichen Ausgang des Büntenbergtunnels wieder eingedeckt wird. Von den Verantwortlichen erwarte ich, dass der Boden mit Sorgfalt zurückverschoben wird und wir dann statt der Erddeponien wieder ein Feld bewirtschaften können. Darauf freue ich mich jetzt schon!

*Elisabeth Schmid ist Patin des Büntenbergtunnels. Die Familie Schmid führt einen Landwirtschaftsbetrieb in Biel Mett. Ihr Wohnhaus befindet sich unmittelbar neben dem Tunnel.*

**Ce que j'attends de l'A5 Biel-Bienne**

Avec la fin des travaux de l'A5, je m'attends bien entendu à ce que Bienne et les villages environnants soient déchargés du trafic. J'espère vivement que l'autoroute s'intégrera le mieux possible au paysage. Le fait qu'une grande partie du chantier près du portail sud du tunnel du Buttenberg, actuellement à l'air libre, sera recouvert, y contribuera certainement. J'attends des responsables que le sol soit remis en place avec soin et que nous puissions ensuite exploiter à nouveau un champ là où se trouve actuellement le dépôt de terre. Cette perspective me réjouit déjà!

*Elisabeth Schmid est la marraine du tunnel du Buttenberg. La famille Schmid possède une exploitation agricole à Bienne Mâche. Leur maison se trouve à proximité immédiate du tunnel.*



Philipp Häfliger  
 Projektleiter ATUBO  
 Walo Bertschinger AG,  
 Chef de projet ATUBO  
 Walo Bertschinger SA

**Menschen hinter der A5 Biel-Bienne**
**«Nach über einem Jahr theoretischer Planung erfolgt nun die Umsetzung in die Praxis»**

«Der Start der eigentlichen Vortriebsarbeiten hat endlich begonnen. Als verantwortlicher Projektleiter der ausführenden Unternehmungen ATUBO (ARGE Tunnels Umfahrung Biel Ostast) durfte ich während über einem Jahr Planung die etlichen Erfahrungen und das notwendige Know-How der beteiligten Mitarbeiter zielgerichtet in die maschinentechnische Herstellung der Vortriebsgeräte, der Konzepte der Logistik und Installationen, der Ausführung der Bauhilfsmassnahmen sowie Beschaffungen einsetzen. Nun findet die Umsetzung dieser theoretischen Planung in die Praxis statt. Als Projektleiter ist die anstehende Realisierung eine Bewährungsprobe und die laufende weitere Optimierung eine spannende Arbeit.»

**Ceux qui font le contournement de Bienne**
**«Après plus d'une année de planification théorique, le moment de la mise en pratique est venu»**

«Le creusement du tunnel proprement dit a enfin débuté. En tant que responsable de projet des entreprises ATUBO (ARGE Tunnels Umfahrung Biel Ostast) chargées de la réalisation des travaux, j'ai eu l'occasion, durant plus d'une année de planification, de mettre en œuvre de manière ciblée les nombreuses expériences et le savoir-faire indispensable des collaborateurs participant au projet. Et ceci pour la réalisation technique des machines servant au percement, pour les concepts en matière de logistique et d'installations, pour la réalisation des mesures de construction auxiliaires, ainsi que pour les appels d'offres. L'heure est maintenant venue de mettre en pratique cette planification théorique. Pour le chef de projet, le passage à la mise en œuvre est une véritable épreuve, et l'optimisation permanente est un travail passionnant.»



Versuchsbaugrube im Juni 2009.  
 Fouille d'essai au mois de juin 2009.


**Versuchsbaugrube im Mühlefeldquartier**

**Auf dem Trainingsfeld des Sportplatzes Mühlefeld wird in den nächsten Wochen eine 12 x 12 x 12 m grosse Versuchsbaugrube ausgehoben.**

Der Versuch wird im Hinblick auf den Bau des A5 Westasts durchgeführt. Der Baugrund in dieser Gegend ist sehr komplex, weshalb verschiedene Bauverfahren getestet werden müssen. Es geht auch darum, dass in diesem Gebiet der Grundwasserstrom nicht beeinträchtigt wird. Die erforderlichen Rammarbeiten im April und Anfang Mai waren mit zum Teil intensivem Lärm verbunden. Das Tiefbauamt des Kantons bedankt sich bei der betroffenen Bevölkerung für deren Verständnis. Die Bauarbeiten werden Ende Jahr abgeschlossen sein. Das Trainingsfeld wird nach Abschluss der Versuche wieder instand gestellt.

**Fouille d'essai dans le quartier du Champ-du-Moulin**

**Au cours des prochaines semaines, une grande fouille d'essai de 12 x 12 x 12 m sera excavée sur le terrain de sport du Champ-du-Moulin.**

Cet essai est mené dans le cadre de la construction de la branche Ouest de l'A5. Dans ce secteur, le terrain étant très complexe, il faut tester différents procédés de construction. Il s'agit également de préserver la nappe phréatique. Les travaux de battage ont été réalisés en avril et au début du mois de mai et ont parfois généré beaucoup de bruit. L'Office des ponts et chaussées remercie la population concernée pour sa compréhension. Les travaux seront terminés à la fin de l'année. Une fois les essais terminés, le terrain réservé à l'entraînement sera remis en état.



**A5-Ostast**

# Stand der Arbeiten

An den verschiedenen Baustellen des Ostasts wird intensiv gearbeitet. Das bringt auch Lärm, Schmutz und Baustellenverkehr mit sich – Ein Überblick.

**Bözingenfeld**

Die «Schaltzentrale» der Grossbaustelle ist bereit: Werkstätten, Büros und Kantine sind in Betrieb. Bahnanschluss, Tübbingzwischenlager, Ausbruchdeponieplätze und Förderbänder sind fertiggestellt. Die Tunnelbohrmaschine ist im Einsatz (siehe Beitrag Titelseite).

**Orpund**

Die Bohrpfähle im Portalbereich des Büttenbergtunnels sind erstellt und die Injektionen zur Stabilisierung des Bodens in der Einfahrzone für die Tunnelbohrmaschine sind abgeschlossen. Die Fundationen der Brücke über den Orpundbach sind erstellt, erste Betonarbeiten sind im Gang. Die Baugrube für das Portal des Längholtunnels ist bereits sichtbar.

**Brüggmoos**
**Querschläge**

Die beiden zweiröhrigen Tunnel werden alle 300 Meter mit einer Verbindung zur parallelen Röhre versehen. Diese so genannten «Querschläge» dienen als Flucht- und Rettungswege im Notfall und auch dem Tunnelunterhalt. Jeder dritte Querschlag ist so dimensioniert, dass er durch Feuerwehr und Ambulanz befahren werden kann.

Eine besondere Herausforderung ist der Querschlag Nummer 3, der sich im Madretschried (Mösligquartier) befindet. Wegen den schwierigen geologischen Verhältnissen (Lockermaterial und Grundwasser) muss man den Boden von der Terrainoberfläche aus verfestigen. Dazu wurde die Waldfläche gerodet. Sie wird aber später wieder aufgeforstet. Ein Tag der offenen Baustelle für die Quartierbevölkerung wurde am 11. Juni durchgeführt.

**Provisorische Brücken**

Die lärmintensiven Nacharbeiten für die Erstellung der provisorischen Brücken für Zug- und Autoverkehr sind erfolgreich abgeschlossen. An dieser Stelle bedankt sich die Bauleitung noch einmal für das Verständnis der Anwohnerinnen und Anwohner im Raum Bielstrasse, welche die unvermeidlichen Rammarbeiten zu ertragen hatten.

Die vier SBB-Hilfsbrücken wurden in der Nacht vom 6. beziehungsweise 13. Juni 2009 eingebaut.

1 Präzisionsarbeit in der Nacht: die Hilfsbrücken werden millimetergenau eingepasst.

Travail de précision durant la nuit: les ponts provisoires sont posés au millimètre près.

2 Grossbaustelle im Brüggmoos: Strasse und Schiene müssen vorübergehend über Hilfsbrücken geleitet werden.

Le grand chantier des Marais-de-Brügg: le trafic routier et ferroviaire doit provisoirement passer sur des ponts provisoires.


**Branche Est**

# Etat des lieux

Les travaux battent leur plein sur les différents chantiers de la branche Est – avec tout ce qu'ils impliquent comme bruit, déchets et trafic.

**Champs-de-Boujean**

La «centrale de commutation» de ce grand chantier est achevée: les ateliers, les bureaux et la cantine sont en service. Le raccordement ferroviaire, l'aire d'entreposage des panneaux de cuvelage, les décharges pour matériaux d'excavation et les bandes transporteuses sont en place. Le tunnelier est en fonction (cf. page de titre).

**Orpund**

Le portail du tunnel de Büttenberg est maintenant doté de pieux forés et les injections destinées à stabiliser le sol dans la zone d'accès du tunnelier sont terminées.

Les fondations du pont enjambant le ruisseau d'Orpund sont achevées, les premiers travaux de bétonnage ont commencé. La fouille réalisée pour le portail du tunnel de Längholz est d'ores et déjà visible.

**Marais de Brügg**
**Galleries de liaison**

Les deux tunnels comportent chacun deux tubes parallèles reliés l'un à l'autre tous les 300 mètres par une galerie. Ces percements transversaux servent d'issues de secours et facilitent l'entretien des tunnels. Chaque troisième galerie présente des dimensions suffisantes pour le passage des pompiers et ambulances.

Situé dans le secteur de Madretschried (quartier du Petit-Marais), la galerie de liaison 3 est très difficile à réaliser. Il est en effet nécessaire de consolider le sol des tubes en raison de conditions géologiques délicates (roches meubles et eaux souterraines). Il a donc fallu déboiser le site. Celui-ci sera toutefois reboisé ultérieurement. Une journée des portes ouvertes pour les habitants du quartier au eu lieu le 11 juin.

**Ponts provisoires**

Les travaux nocturnes particulièrement bruyants requis pour la construction des ponts provisoires ferroviaires et routiers (battage de pieux) se sont achevés avec succès. La direction du chantier remercie une fois de plus cordialement les riverains de la Bielstrasse de leur compréhension.

Les quatre ponts provisoires CFF ont été montés durant la nuit les 6 et 13 juin 2009.

**Am Puls**

Möchten Sie mehr über die Baustelle A5-Ostast erfahren? Dann besuchen Sie uns vor Ort im roten Pavillon A5 am Längfeldweg 105 in Biel! Dort zeigen wir einzelne Arbeitsschritte, Bauabläufe, Bauprogramme und vermitteln einen Überblick über das gesamte Bauwerk.

Die Ausstellung ist selbsterklärend und zu folgenden Zeiten geöffnet:

Montag–Freitag 14–16 Uhr.

Auf Anfrage kann die Ausstellung auch ausserhalb der Öffnungszeiten besichtigt werden. Telefon 032 344 60 30 oder kaethi.fischer@bve.be.ch

Die Buslinie Nr. 2 führt ab Bahnhof Biel direkt zum Pavillon (Haltestelle Mettlenweg). Eine beschränkte Anzahl Parkplätze ist vor dem Pavillon vorhanden.



Ausstellung im roten Pavillon.  
Exposition dans le pavillon rouge.

**Restez au courant**

Aimeriez-vous en apprendre un peu plus sur le chantier de la branche Ouest de l'A5? Alors n'hésitez pas à nous rendre visite sur place dans le pavillon rouge au chemin du Long-Champ 105 à Bienne. Vous pourrez y découvrir les différentes étapes et les travaux, les programmes de construction et avoir un aperçu de l'ouvrage.

L'exposition, ouverte aux heures suivantes, ne nécessite pas de guide:

Lundi-vendredi 14h00-16h00.

Sur demande, il est également possible de visiter l'exposition en dehors de ces heures. Tél. 032 344 60 30 ou kaethi.fischer@bve.be.ch

Depuis la gare de Bienne, la ligne de bus no 2 vous mène directement au pavillon (arrêt chemin Mettlen). Des places de parc en nombre limité sont disponibles devant le pavillon.

Weitere Informationen/  
Autres informations  
[www.a5-biel-bienne.ch](http://www.a5-biel-bienne.ch)

**Impressum**

- **A5 Info** Informationen zum Bau der Nationalstrasse A5 Umfahrung Biel. Verteilung dieser Ausgabe, Amtsbezirke: Biel, Nidau/Informations sur la construction de l'autoroute A5, contournement de Bienne. Distribution de cette édition: districts de Bienne et Nidau
  - **Auflage/Tirage** 52000 Exemplare/exemplaires
  - **Herausgeber/Editeur responsable** Tiefbauamt des Kantons Bern/Office des ponts et chaussées du canton de Berne
  - **Text und Konzept/Texte et concept** Interpublicum AG, Ostermundigen
  - **Gestaltung/Graphisme** Scarton+Stingelin, Liebefeld Bern
  - **Druck/Impression** Hertig+Co. AG, Lyss
- Weitere Exemplare sind gratis erhältlich bei/  
Pour commander d'autres exemplaires gratuits de ce bulletin  
Tiefbauamt des Kantons Bern, Office des ponts et chaussées du canton de Berne, Reiterstrasse 11, 3011 Bern, Telefon 031 633 35 45